

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 5

זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ׃ Lam5:1  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ׃

1. **z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.**

**Lam5:1** Remember, O **YHWH**, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפָּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים׃ 2  
בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפָּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים׃

2. **nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.**

**Lam5:2** Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένους.

2 klēronomia hēmōn metastraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ 3  
גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃

3. **y'thomim hayinu 'eyn 'ab imotheynu k'al'manoth.**

**Lam5:3** We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χήραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ׃ 4  
דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ׃

4. **meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.**

**Lam5:4** We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.

our water for money We drank; our wood in barter came.

הָעַל צוֹאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יְגַעְנוּ לֹא הוּנַח לָנוּ׃ 5  
הָעַל צוֹאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יְגַעְנוּ לֹא הוּנַח לָנוּ׃

5. **`al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.**

**Lam5:5** Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

6 מִצַּרְיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם:  
מִצַּרְיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם:

6. mits'rayim nathanu yad 'Asshur li's'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Egypt and to Assyria, to be satisfied with bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.

Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

7 זָאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:  
זָאֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin; hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

Our fathers sinned, and they do not exist; we their violations of the law underwent.

8 חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִיָּדָם:  
חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Slaves rule over us; there is no rescuer from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

9 טַבְּנֵי־שֵׁנוּ נָבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:  
טַבְּנֵי־שֵׁנוּ נָבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

10 יַעֲרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעָב:  
יַעֲרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֶלְעָפוֹת רָעָב:

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,  
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē, synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

Our skin as an oven was darkened; they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

יֵאָדָה יְהוָה בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתִלְתֵּי בְּעָרֵי יְהוּדָה׃  
11

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

יְבָרְכֵם נְתָלוּ פָּנֵי זְקֵנִים לֹא נְהַדָּרוּ׃  
12

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

יָגוּ בַּחֲוָרִים טָחוּן נְשָׂאוֹ וַיִּנְעָרוּ בְּעֵץ כְּנָשָׁיו׃  
13

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

יָד זְקֵנִים מִנְשַׁעַר שַׁבָּתוֹ בַּחֲוָרִים מִנְגִּינָתָם׃  
14

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

טוֹ שַׁבַּת מְשׁוּשׁ לְבָנָיו נְהַפְּךָ לְאֵבֶל מִחֲלֵנוּ׃  
15

15. shabath m'sos libenu neh'pa`k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; Our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen **chara kardias hēmōn**, **estraphē eis penthos ho choros hēmōn**.  
rested up **Joy of our heart**; **turned into mourning our dance**.

16  
טז נפלה עטרת אוֹרֵנוּ אֵי-נָא לָנוּ כִּי חָטֵאנוּ:  
:יגכחזז זג זגל כג-זזכ זגזכג ×גסס אגלג 16

16. **naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu**.

**Lam5:16** The crown has fallen from **our head**; **woe now to us**, **for we have sinned!**

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen **ho stephanos tēs kephalēs hēmōn**; **ouai dē hēmin, hoti hēmartomen**.  
**fell The crown of our head**; **and woe to us for we sinned**.

17  
יז על-זה הנה הנה דנה לבנו על-אלה השכו עינינו:  
:זגזגזס זגזח אגכ-סס זגזג אגז אגז-סס 17

17. **`al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu**.

**Lam5:17** Because of this **our heart is faint**, because of these things **our eyes are dim**;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,  
περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 **peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn**, **peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn**;  
**On account of this became grief grievous in our heart**; **on account of this, darkened our eyes**.

18  
יח על הר-ציון שנשמם שועלים הקכו-בו: פ  
:זג-זגלז זגזסזג זגזזז אגזג אגז-גג 18

18. **`al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo**.

**Lam5:18** Because of **Mount Zion which lies desolate**, foxes **prowl in it**.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.

18 **ep' oros Siōn, hoti ēphanisthē**, **alōpekes diēlthon en autē**.  
**Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it**.

19  
יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֵאֲךָ לְדֹר וָדוֹר:  
:גזגז גגל זגזזג זגזזג אגזג אגז 19

19. **'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador**.

**Lam5:19** You, O **YHWH**, **remain forever**; **Your throne is from generation to generation**.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 **sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis, ho thronos sou eis genean kai genean**.  
**But you, O YHWH, into the eon shall dwell; your throne is unto generation and generation**.

20  
כ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים:  
:זגזג זגלז גגזגזג זגזזג אגזג אגז 20

20. **lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim**.

**Lam5:20** Why do You forget us **forever** and forsake us for **length of days**?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 **hina ti eis neikos epilēsē hēmōn, kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?**

**Why for victory shall you forget us? Shall you forsake us unto the duration of days?**

---

21 :אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל 21

כֹּחַ הַשִּׁבְיָנוּ יִהְיֶה אֵלֵינוּ וְנִשְׁבַּח חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

21. **hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.**

**Lam5:21 Restore us to You, O יהוה, that we may be restored; renew our days as of old,**

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 **epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;**

**Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;**

**kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.**

**and renew our days as before!**

---

22 :אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי־אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל 22

כֹּחַ כִּי אִם־מֵאֵס מְאַסְתָּנוּ קִצְפֹּתָ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

22. **ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleyenu `ad-m'od.**

**Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.**

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 **hoti apōthoumenos apōsō hēmas, ōgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.**

**For in thrusting away, you thrusted us away;**

**you were provoked to anger against us, unto exceedingly.**